

И. П. Бороздна

Бой Фингала с духом Лоды

ИЗ ОССИАНА

Джеймс Макферсон. Поэмы Оссиана
James Macpherson
The Poems Of Ossian
Издание подготовил Ю. Д. Левин
Л., "Наука", 1983
Серия "Литературные памятники"
ОСР Бычков М.Н.

Когда придет возврат дней младости блаженных?
Когда, сияющий оружием стальным,
Изыду я на брань – и меж врагов надменных
Еще блесну мечом отмстительным моим?..
О Сельма! старца взор, потушенный годами,
Опять веселые холмы твои узрел,
И оный день, когда с героями друзьями
Фингал, сразя врагов, в отчизну прилетел.
Соперники мои – все барды окружали
Владыку юного и с арфами в руках
Своих соотчичей победы прославляли.
Везде гремевшие на суше и морях!
Морвена государь, на копне склоненный,
С улыбкою внимал бессмертным их хвалам,
Мечтой переносясь к поре той незабвенной,
Когда стремился он во сретенье врагам!..
Но ах! могучего героя нет со мною –
И взоры не найдут нигде его следов!
Мальвина, все уже окрест оделось мглою,
Зарница лишь горит над сумраком лесов:
Пойдем. При свете сем, на мураву густую
Простершись, пением заботы усыпим;
Из Сельмы принеси мне арфу золотую –
И глас твой съедини с бряцанием моим!
Свидетель прошлых лет и дел Фингала дивных,
Я мужество его прославлю! – Кто дерзал
Противустать ему, когда на сопротивных
Меч победительный он грозно обнажал?

Уже спустилась ночь на горы и долины,
Умолкнул бранный шум среди вражеских шатров,
И шлемы ратников почившей сном дружины
Златились углями чуть светивших костров.
Отец мой, думую глубокой возмущенный,
Один лишь сладкого покоя не вкушал,
Взор томный устремя на брег уединенный,
Где замок Инистор в развалинах лежал.
Уже Катлин, взойдя как будто на тумане,
Окрестность тусклыми лучами озарил,
Когда, покинув сон в безмолвствовавшем стане,
Фингал в соседний лес тропинками спешил.
Вдруг буря восстает, ярится ветер летучий,
Вдруг меркнет свод небес, темнеет блеск светил,
И призрак, разогнав стусившиеся тучи,
В огне, в крови летит – и громы окрилил!
Сверкают молнии во взорах разъяренных,
В руке – стрела и меч, послушные перстам,
Смерть грозная видна в чертах изнеможенных,
И эхо вторит глас могильный по горам!
Фингал, на призрака с презрением взирая,
Воскликнул, шествуя бестрепетной стопой:
"Сын мрака! да умчит тебя гроза ночная
Крылами быстрыми на черный облак твой!"